

TRANSLATION

Sonnet to a Nightingale

by **John Milton** (1632-1633)

Translated from English to Georgian by **Lela Ebraldize**

O nightingale that on yon blooming spray
Warblest at eve, when all the woods are still,
Thou with fresh hopes the Lover's heart dost fill,
While the jolly Hours lead on propitious May.
Thy liquid notes that close the eye of Day,
First heard before the shallow cuckoo's bill,
Portend success in love. O if Jove's will
Have linked that amorous power to thy soft lay,
Now timely sing, ere the rude bird of hate
Foretell my hopeless doom, in some grove nigh;
As thou from year to year hast sung too late
For my relief, yet had'st no reason why.
Whether the Muse or Love call thee his mate,
Both them I serve, and of their train am I.

სონეტი ბუღბუღს

მგოსანო, ვარდის ნაზ რტოზე მჯდარი
გალობით მიჯნურთ ანიჭებ შვებას
ჟამს მწუხრის, როცა ტყეც აღარ კრთება
და გვიდგას ლალი მაისის დარი.
დღეც ძილს ეძლევა შენგა დამტკბარი.
ეგ სტვენა ადრე თუ გაისმება
გუგულის ხმაზე, მიჯნური ხვდება,
მისთვის სიკეთის არის მომტანი.
თუ ამგვარ ნიჭს ფლობ, მაშ, რაღას უცდი,
ნუ მისცემ ნებას ჩიტს ავს და მსახურაღს
მომისპოს ბედი, ვით ბევრჯერ უწინ,
სიმღერით შენით მიხსენი ახლა.
თუ შიკრიკი ხარ ამურის, მუზის,
ეს გულიც მათი მსახური გახლავს.

Author's Note.



Lela Ebralidze completed a five-year program in English Philology at the Department of Western European Languages and Literature, Tbilisi State University, with an Honors Diploma. She simultaneously studied at the Faculty of Art and Humanities, Tbilisi State University, where she obtained a Certificate of Literary Translator. During her studies at Tbilisi State University Lela participated in a one-month student exchange program at Williams College in Massachusetts, U.S.A. She also has a Diploma as a Simultaneous Interpreter from the Higher Courses for Simultaneous Interpreters, Tbilisi Institute of Foreign Languages. She has a Ph. D. from Tbilisi State University in English Philology, particularly poetic translation.

She is now an Assistant Professor at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Faculty of Translatology, doing research in translation theory, teaching students, and performing translations in different fields including literary texts, particularly poetry. She has published various poetic translations from English into Georgian and vice versa. Her publications include a collection of poetic translations titled “Lyrical Mosaic. British and American Poets” (Lotos, 2006); the Georgian translation of Oscar Wilde’s “The Ballad of Reading Gaol” (University Press, 2017); English translations of the poetry of many famous Georgian poets for the publication “Georgian Romances” (Warszawa, 2018); the text from Georgian into English for the bilingual publication “God, I Know the World You Made (in the footsteps of Vazha-Pshavela)” (Tbilisi, 2021) and many others. A collection of her translations of Edgar Allen Poe’s poems will be published soon. Poe’s works are also a subject of her scientific research.